

Hänsel y Gretel

Peligros de la adaptación simplificadora*

Bajo la lupa es un espacio que aboga por una lectura detenida y exhaustiva, por la implicación de la experiencia del lector en el análisis de la obra y por la idea de que ninguna lectura o estudio es definitivo ni concluyente.

El crecimiento del mercado editorial en Colombia (1) relacionado con libros infantiles y juveniles ha visto la aparición de obras publicadas por editoriales nacionales y extranjeras en colecciones con precios asequibles. Por su bajo precio, estas ediciones tienen una gran acogida entre maestros y padres de familia, quienes por lo general seleccionan o compran los libros que los niños leen. Este hecho ha dado lugar a la aparición de todo tipo de adaptaciones, desde las respetuosas del original o de las versiones canónicas (2) hasta las que en nada se les parecen.

Es válido preguntarse sobre la incidencia que puede tener en la educación literaria de los niños el consumo de ediciones que en muchos casos contienen versiones elaboradas exclusivamente con base en criterios comerciales. Una cosa es adaptar un cuento al nivel lingüístico y cognoscitivo del niño, de manera que pueda comprender el léxico y la sintaxis del texto, y otra, muy distinta, mutilarlo. Se corre el riesgo de que adaptaciones con las características arriba señaladas puedan llegar a sustituir la obra original o la versión canónica en el imaginario de sus destinatarios, limitando con ello la posibilidad de que puedan conocer traducciones o adaptaciones fieles e íntegras de las mismas. Es evidente que tienen mayor demanda y venta las adaptaciones con precios más

bajos pues las versiones de calidad resultan, por lo general, costosas, inaccesibles, para grandes sectores de la población. Teniendo en cuenta lo anterior, es plausible preguntarse por las implicaciones que tiene privar a niños y jóvenes del conocimiento de estas obras cuando por razones culturales y/o económicas sólo pueden acceder a adaptaciones en las que se anulan tradiciones, diversidades y riquezas culturales.

La adaptación de cuentos clásicos de la literatura infantil

Las versiones de un cuento –sus adaptaciones– implican por fuerza modificaciones respecto del referente canónico. La adaptación de un texto puede ser entendida, según lo plantea Isabel Pascua (1998), como “todo cambio resultante en la estructura semántica del texto ‘meta’ respecto del original”. Son versiones libres que hace el adaptador basándose en un texto original; pueden ser hechas atendiendo criterios literarios o criterios eminentemente comerciales.

Se puede justificar plenamente la adaptación de los cuentos maravillosos considerados como clásicos de la literatura infantil cuando se realiza por el deseo de estimular con versiones de calidad la lectura de obras

que, por su calidad literaria, han prevalecido a través de los siglos y han llegado a ser parte del acervo cultural de la humanidad. Igualmente ocurre cuando se estima que con su difusión se democratiza el acceso de sectores amplios de la población a obras que de otra manera estarían reservadas a unos pocos. El problema se presenta cuando con la difusión de versiones de mala calidad se está negando de hecho el conocimiento de esas obras. Una revisión rápida de algunos de estos cuentos clásicos muestra la supresión de temas, personajes, episodios, o su abordaje más suavizado, la eliminación de finales dramáticos, la inclusión de nuevos personajes, la elección de un lenguaje más coloquial o más vulgar, pero, en general, una pérdida de su riqueza simbólica.

Este artículo busca mostrar las diferencias existentes en el cuento *Hänsel y Gretel*, de los Hermanos Grimm, tomando como referencia una edición que llamaremos “versión canónica”, y otra adaptación del mismo que llamaremos “versión” (3).

La comparación propuesta es fundamental para identificar si el texto que llamamos versión se ciñe al modelo narrativo contenido en la versión canónica o si, por el contrario, lo cambia, distorsionándolo. Permite mostrar las transformaciones de significado que se operan en la versión respecto al texto canónico. Al resaltar los elementos estructurales propios del cuento maravilloso, presentes en el texto canónico, y también presentes, o ausentes, o transformados en el texto considerado como versión (su estructura narrativa, su lenguaje, su estilo, el tratamiento del tema, su fuerza persuasiva, y su dimensión argumental, que está configurada por los motivos constantes que aparecen, por elementos básicos de carácter lógico o cronológico que la conforman), es posible establecer si la versión simplifica la historia, la trivializa o, inclusive, la tergiversa, para transformarla en otra muy distinta.

Las variaciones que se encuentren en las versiones respecto del referente canónico son significativas de algo. La descripción de las acciones en las cuales pueden desglosarse la edición canónica y la versión, y su contrastación, permite establecer las correspondencias (mantenimiento, supresión, sustitución, adición) entre ambos textos.

Como puede colegirse, este trabajo de análisis de los efectos se apoya en las des-

cripciones de acciones narrativas en cada texto y en su contrastación. Entendemos por *acción* un momento unitario de la narración caracterizado por la intervención de un mismo personaje (o de otros personajes, según el caso) en un espacio invariable.

Su temporalidad es irrelevante: puede ser una medida de tiempo corta o larga. Entendemos por *unidad narrativa* el conjunto de acciones que realizan unos mismos personajes en un mismo espacio. Por lo tanto, todo cambio de personajes o todo cambio de espacio conlleva una nueva unidad narrativa. Es, de alguna manera, la idea de Roland Barthes. La terminación de una unidad narrativa trae consigo una elección, generalmente binaria, cuya concreción determina el curso del relato (4).

Las modificaciones pueden agruparse en *supresiones, sustituciones, adiciones y divisiones*. La *supresión* es una operación discursiva que implica la desaparición en la versión de una acción del texto canónico. La *sustitución* es una operación que, manteniendo el núcleo principal de la acción narrativa del texto canónico, reemplaza unos elementos por otros. La *adición* es una operación por medio de la cual se consignan en una versión acciones narrativas inexistentes en el texto canónico. La *división* es una operación que fragmenta en dos acciones lo que en el referente canónico es una sola. Podría decirse que todas las operaciones tiene en común la simplificación, que puede ser entendida como una supra-operación por medio de la cual se reduce la complejidad del texto original. En consecuencia, lo que la versión analizada presenta respecto del referente canónico es una gran simplificación producida con base en distintos procedimientos (de supresión, de sustitución, de adición y de división).

Síntesis de la versión canónica de *Hänsel y Gretel*

Para adelantar la estrategia argumentativa es necesario sintetizar el texto canónico. Este cuento narra la historia del abandono de dos niños por sus padres, un matrimonio de campesinos pobrísimo, al tornarse crítica su situación debido a la hambruna que se vive en el país. Aunque el padre inicialmente se resiste a tomar esta decisión, finalmen-

te acepta presionado por las circunstancias y por la insistencia de su mujer, madrastra de los niños, quien además quiere librarse de ellos. Cuando ambos niños se dan cuenta del plan, al hambre se suma la angustia por la amenaza. Renuente a vivir esta experiencia, Hänsel pone en práctica un plan señalando con guijarros el sendero camino al bosque. Al verse abandonados, el niño guía a su hermana en el regreso a casa siguiendo el rastro marcado. Como la situación de pobreza persiste y el hambre vuelve a cernirse sobre el hogar, la madrastra insiste nuevamente en abandonar a los niños, planeando llevarlos esta vez a lo más profundo del bosque. Enterado Hänsel decide poner en práctica una estratagema similar a la anterior. Como no logra procurarse los guijarros que había usado antes pues su madrastra se lo impide, utiliza migas de pan, sin prever que serán comidas por los pájaros. Nuevamente abandonados en el bosque y sin poder encontrar el camino de retorno, ambos niños, después de mucho deambular, son guiados por un pájaro hasta una casa hecha de pan, azúcar y pastel con la que sacian su hambre. Su dueña, una bruja malvada canibal, quien los ha atraído hacia ella valiéndose de un pajarillo, se muestra amable en un primer momento, acogiéndolos y brindándoles comida y dormida. Luego de anunciarles sus intenciones de comerse a Hänsel, a quien encierra en una jaula, obliga a Gretel a cocinar para engordarlo. Decidido a retardar el cumplimiento de esta amenaza, el niño engaña a la bruja haciéndole creer que no ha subido de peso. Impaciente por llevar a cabo su cometido, ésta anuncia su intención de hacerlo, pero la niña, con inteligencia y valentía, luego de enterarse de que ésta pretende hacer con ella lo mismo que con su hermano, logra engañarla para que se asome dentro del horno encendido, y cuando lo consigue, la empuja adentro, donde muere quemada. Después de que Gretel libera a su hermano, ambos niños huyen con sus bolsillos cargados de piedras preciosas halladas en la casa de la bruja.

En el camino de regreso encuentran una gran corriente, que cruzan gracias a la iniciativa de la niña, quien al no encontrar ningún otro medio, le pide ayuda a un pato, quien los transporta hasta la otra orilla. Una vez vencido este nuevo obstáculo, se dirigen a su casa donde su padre, que ha quedado

viudo de nuevo, y quien se alegra inmensamente de verlos de retorno. Con la riqueza aportada, los tres “vivieron felices en amor y en compañía”.

Supresiones simplificadoras de sentido en la versión analizada

Las supresiones más notables que pueden ser inventariadas en la versión son la hambruna, el comportamiento agresivo de la madrastra con sus dos hijastros, los cambios experimentados en la relación entre Hänsel y Gretel y en ellos mismos, las acciones realizadas a la par por los dos hermanos para sortear las dificultades encontradas, la caracterización de la bruja, la reacción de Hänsel tras su encierro, la reacción de la niña al verse obligada a alimentar a su hermano, el comportamiento de los niños desde su abandono hasta cuando llegan donde la bruja y luego al toparse con una corriente. Como hemos dicho, todas estas supresiones tienen implicaciones en el sentido de la historia. La de la hambruna impide considerar el peso que tuvo en situaciones como el abandono la precaria situación de los padres y la rudeza de la vida alemana en el medioevo. Al suprimir un aspecto como éste que morigera la historia, lo que se logra es simplificar el relato porque se dificulta la correcta comprensión del significado profundo del mismo (Bettelheim).

La totalidad de las supresiones podrían ser englobadas en dos: la eliminación de algunos comportamientos de los personajes y de los cambios que ellos experimentan en sus relaciones, y el encuentro con la corriente de agua y la travesía sobre el lomo del pato. En cuanto a la primera, hay que decir que *Hänsel y Gretel* es la historia de dos hermanos de distinto sexo, que logran salir adelante gracias al apoyo y a la colaboración que se dan mutuamente. Por ello es fundamental en el relato la descripción, por ejemplo, de la personalidad y de los sentimientos de los personajes y, en particular, la del comportamiento de Gretel desde el momento en que conoce la decisión tomada por su padre y su madrastra hasta que llega con su hermano a la casa de la bruja, de las constantes demandas de protección y de consuelo que le hace a su hermano y del cuidado que éste le prodiga. Lo que no sucede

en la versión, en la que hay supresión del tema de la relación filial, de los términos en que se desarrolla y construye, y no se menciona la acción conjunta realizada por ambos para sortear todas las dificultades que se les presentan. No se muestra la transformación en la personalidad de Gretel, ni

en su comportamiento hacia su hermano. Suprimir la descripción de las características de personalidad de cada niño impide apreciar cómo logran enfrentar los problemas y resolverlos. La no alusión a la dependencia que demuestra Gretel hacia su hermano en un inicio, su pasividad, el contras-



© Tino Gatagán. Jacob y Wilhelm Grimm. *Cuentos de Grimm* (Madrid: Anaya, 1998)

La biblioteca pública en Catalunya: a propósito de los resultados sobre sus servicios y usos en el año 2006

La sociedad es una realidad viva y en constante transformación. Y las vías que se abren para que los ciudadanos tengan acceso a la cultura y la información deben ir ampliándose mediante la incorporación de los oportunos recursos para cubrir las nuevas necesidades que van surgiendo. La biblioteca pública es una de estas vías. Probablemente, una de las más vitales debido a la versatilidad de sus servicios, así como por su proximidad con los usuarios.

El Departamento de Cultura y Medios de Comunicación de la Generalitat de Catalunya, al igual que el resto de administraciones con responsabilidades en las políticas bibliotecarias, parte de esta premisa. Por ello, en estos momentos podemos afirmar que las bibliotecas de Catalunya han evolucionado durante estos últimos años de forma positiva y sus servicios se han ido adaptando a los retos de la proclamada sociedad del conocimiento en que vivimos.

El Sistema de Lectura Pública está integrado en la actualidad por 328 puntos de servicio, agrupados en 5 redes territoriales. La gran mayoría de bibliotecas son gestionadas por ayuntamientos. De entre estos puntos de servicio, 11 son de carácter móvil: bibliobuses que actúan en zonas de población diseminada y con poca densidad. La Generalitat, al igual que las diputaciones, comparte la prestación de servicios de apoyo que se ofrecen a las redes territoriales que agrupan a las bibliotecas.

Recientemente se ha finalizado la explotación de los índices sobre contenidos de oferta y usos que las bibliotecas públicas han generado a lo largo del año 2006. De los diferentes indicadores que han llegado a mis manos, quiero destacar tres datos: en primer lugar, que el conjunto de bibliotecas (en total 323 en el 2006) recibieron 18.671.824 visitas, lo cual viene a significar que cada una de las bibliotecas recibió una media de 57.807 visitas. En segundo lugar, que se prestaron a estos usuarios 13.765.050 documentos, entre libros, material audiovisual y publicaciones. Y en tercer lugar –pero no último–, que más del 29,47% de la población dispone de carné bibliotecario, convirtiendo el Sistema de Lectura Pública en el club social con el índice de socios más alto de Catalunya.

Desde que se aprobara la Ley del Sistema Bibliotecario de Catalunya, en el año 1993, la apuesta que las administraciones catalanas han realizado por los equipamientos y servicios bibliotecarios en un contexto de colaboración, demuestra una vez más que una oferta cultural de calidad pulveriza los límites de la demanda. Comparar algunos de los indicadores objeto de este artículo es una forma de visualizar que la optimización de la oferta bibliotecaria se refleja en el crecimiento de los usos y, por extensión, de los usuarios.

Dicho de otra forma, se ha producido un aumento de metros cuadrados de superficie bibliotecaria, que han pasado de 81.988 m² en el 1995 a 221.196 m² en el 2006 (o sea 139.208 m² más), e igualmente un aumento de fondos documentales, que 11 años atrás se situaban en 4.004.271 documentos, incrementándose hasta los 9.146.045. La suma de estos factores, entre otros, provoca la curva ascendente de visitantes y de préstamo de documentos, cuyo incremento se ha cifrado en un 9,54% y un 21,21%, respectivamente, entre los años 2003 y 2006.

Tal como afirma el especialista en comunicación Enrique Bustamante, *corresponde al servicio público el papel no sólo de equilibrio del sistema y garantía del pluralismo, sino también la misión de actuar como referencia de calidad*. Efectivamente, éste es otro de los principios en que se fundamenta la política cultural en general del Gobierno catalán. Por lo tanto, en el caso de las bibliotecas públicas –gestionadas por regla general por ayuntamientos–, se debe actuar de tal forma que el apoyo que les presta el Departamento de Cultura y Medios de Comunicación incida en un aumento de la calidad de los servicios para los usuarios.

El Departamento de Cultura y Medios de Comunicación, además, concibe la biblioteca pública como un espacio social de relación e integración social y cultural, en el cual el fomento de la lectura es uno de los ejes de acción básicos. Las bibliotecas públicas de Catalunya programaron y realizaron en el 2006 una media anual de casi 90 actividades cada una, la mayoría de ellas con la promoción de la lectura como protagonista. No es un dato más: es la prueba irrefutable de que las bibliotecas se han convertido en espacios vivos de cultura, formación y conocimiento, tal y como corresponde a la sociedad de la información que nos rodea.

El impulso que la Generalitat está imprimiendo a la compleción del Mapa de Lectura Pública se basa en los citados principios. Y asimismo en la articulación de las bibliotecas públicas en redes territoriales interconectadas, cuyo apoyo material y logístico tiene su centro de gravedad en criterios de equilibrio territorial y, respecto a su gestión, de proximidad al usuario. Todo ello en un contexto de cooperación institucional sin la cual sería imposible avanzar en los servicios de calidad que forzosamente deben prestar las bibliotecas, en su firme voluntad de contrarrestar la desigualdad de oportunidades que algunos frentes privados generan en el acceso al ecosistema de la información.

Anna Falguera

Directora General de Cooperación Cultural
Departamento de Cultura y Medios de Comunicación



te de su comportamiento con el de Hänsel, que como elemento masculino es el que lleva las riendas de la acción, impide valorar en toda su dimensión el cambio operado en ella cuando para salvar su vida y la de su hermano enfrenta a la bruja y la empuja adentro del horno ardiente.

La descripción de la relación entre Hänsel y Gretel es un eje estructurante de la historia en tanto, como señala Bettelheim, “es uno de los muchos cuentos en que dos hermanos colaboran para salvarse mutuamente, cosa que consiguen gracias a sus esfuerzos conjuntos.” La supresión de elementos de la línea argumental como los referidos, particularmente de los cambios que se van produciendo en los personajes, impide apreciar, por ejemplo, cómo los protagonistas de esta historia, gracias a su ingenio, al apoyo que mutuamente se dan, a la confianza que tienen en el otro, vencen a sus adversarios, logrando superar su dependencia y alcanzando un nivel superior de desarrollo.

Inicialmente el niño es la figura fuerte, que toma decisiones, que busca afrontar la situación de abandono a la que se ve abocado con su hermana en dos ocasiones. Ambos hermanos consiguen volver a su casa después de ser abandonados gracias a la acción desplegada por Hänsel, quien da muestras de su ingenio al marcar el sendero con guijarros; pero fracasa, en cambio, al poner en marcha el plan por segunda vez. Gretel, en cambio, es la figura débil, pasiva, dependiente de su hermano, que espera de su parte las soluciones que necesitan. “Probablemente es aún más importante el hecho de que sea Hänsel el primero que encuentre una solución, para acabar siendo Gretel la que lo libera, lo que demuestra que, cuando los niños van creciendo, tienen que confiar cada vez más en sus compañeros para encontrar ayuda y comprensión mutuas” (Bettelheim).

En la versión son suprimidas todas las alusiones al comportamiento agresivo que tiene la madrastra hacia sus dos hijastros en distintos momentos de la narración. Este elemento es fundamental por que no hay que olvidar que tanto la madrastra como la bruja simbolizan las fuerzas adversarias. También es suprimida una caracterización completa de ésta última, tal cómo aparece en la versión canónica, necesaria para entender la dimensión de la fuerza y del

poder del personaje. Tampoco es mencionado el comportamiento agresivo que tiene la bruja con Gretel cuando le anuncia el encierro de Hänsel y las intenciones que tiene de comérselo, una vez haya engordado.

Para sobrevivir, ambos hermanos deben tomar iniciativas y ser conscientes de que su único recurso para salvarse de la muerte está en llevar a cabo realizaciones inteligentes. Por ello es fundamental la mención a las acciones emprendidas para superar los obstáculos y dificultades que enfrentan, lo que se ignora en la versión.

Todos los elementos suprimidos en la versión alusivos a la caracterización de cada uno de los protagonistas y de sus adversarios, así como de la manera como se plantean frente a ellos impide apreciar el significado que tiene para la historia que sea Hänsel, el fuerte, el que es encerrado, y no Gretel, la débil. La supresión de la descripción del comportamiento de la niña desde que conoce la decisión tomada por su padre y su madrastra hasta que llega a la casa de la bruja y queda a su arbitrio, imposibilita hacer el contraste entre la forma en que encara inicialmente el conflicto y cómo asume luego su propia defensa y la de su hermano realizando la acción salvadora. Impide además tener una idea cabal de cómo gana independencia y seguridad en sí misma.

En referencia a la otra gran supresión señalada –la corriente de agua y el pato–, no extraña entonces que sea la niña quien encuentra la solución para atravesar la corriente auxiliada por el pato. Es la necesidad de crecer, de reconocer su individualidad, de ganar autonomía, lo que se expresa en el gesto que tiene al proponerle a su hermano que atraviese solo el lago sobre el lomo de este animal para después hacerlo ella, lo que supone realizar una acción individual e individualizadora, ya que le cede el privilegio de hacerlo primero. En esta travesía en solitario está expresada simbólicamente la necesidad de reafirmación de lo que cada uno ha logrado llegar a ser. Con lo hecho, ambos niños ganan en iniciativa, adquieren mayor madurez y están listos para solucionar los problemas que la vida les pueda deparar, confiados en sus propias capacidades. Es de anotar que los niños no se habían encontrado con esta corriente en el camino de ida hacia el bosque. El hecho

de tener que superar este obstáculo a la vuelta simboliza la posibilidad de una transición a otro nivel superior de existencia (Bettelheim). Hasta el momento de cruzar la corriente, los niños no se habían separado nunca. Atravesarla en solitario les permite ser conscientes de su individualidad y de su singularidad, de lo necesario que es asumir su propia vida.

Igualmente la participación de la niña en defensa de su vida y la de su hermano es expresión no sólo de su propia transformación, de su crecimiento, sino también de la posibilidad de intervención de un personaje femenino en la salvación de uno masculino.

Toda la experiencia vivida en el bosque, en la casa de la bruja y en el camino de regreso, permite a los niños volver a su casa transformados, y más preparados para confiar en su propia inteligencia e iniciativa y asumir su propia vida. Siendo dependiente de Hänsel, Gretel no podía hacerlo. Cabe anotar igualmente que la apropiación de parte de la riqueza de la bruja es un elemento importante pues representa su aporte a la solución de los problemas económicos de la familia.

La historia termina con el regreso de los niños al hogar y con el encuentro con su padre. De manera explícita el narrador nos dice que sus preocupaciones terminaron y que vivieron felices con su padre, lo cual confirma al lector que se han producido grandes cambios internos en los niños gracias a que ambos, particularmente Gretel, lograron crecer al vencer sus temores y su dependencia.

Conclusiones

Un cuento como el aquí analizado ha sido modificado profundamente en su proceso de adaptación. Puede afirmarse que los cambios introducidos, hechos en nombre del moralismo, del didactismo o de lo “políticamente correcto”, deforman su versión canónica, impidiendo apreciar su riqueza simbólica.

Preservar la calidad de las adaptaciones es una tarea que ha de comprometer a editores, a escritores y a todos aquellos involucrados en la divulgación de la literatura infantil. Es preciso que los niños y jóvenes puedan aproximarse a los textos canónicos, o en su defecto, a versiones confiables e íntegras, que respeten el sentido primigenio

de las historias. Es conveniente que puedan apreciarlas en su justo valor, como inmensa fuente de significados, y que puedan servir de punto de partida de parodias críticas.

Si aceptamos que los cuentos de hadas maravillosos son parábolas de la vida acerca de los temas fundamentales que atañen al ser humano, que condensan historias plenas de tradiciones y diversidades culturales, vale la pena realizar todo tipo de esfuerzos encaminados a garantizar que los niños puedan conocer traducciones y adaptaciones de calidad en las que sea preservada la riqueza simbólica presente en estos cuentos. 

Patricia Calonje Daly

Profesora titular de la Universidad del Valle en Cali (Colombia). Directora del programa académico de Licenciatura en Educación Primaria.

Bibliografía

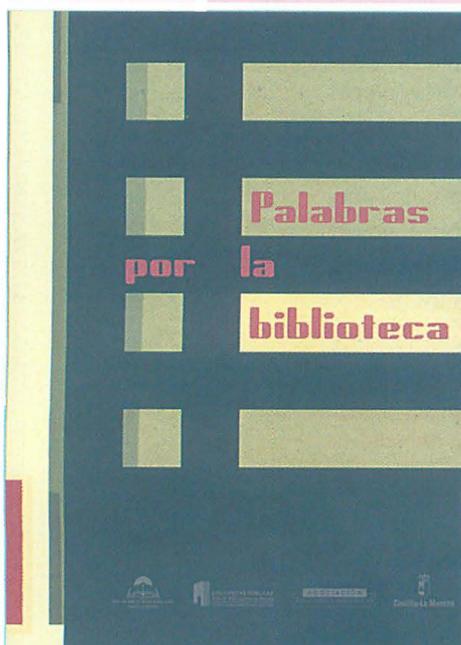
- BARTHES, R. “Introduction à l’analyse structurale des récits”.
BARTHES, R. et al. En: *Poétique du récit*. Paris: Editions du Seuil, 1977, pp. 7-57.
- BETTELHEIM, B. *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*. Barcelona: Crítica, 1988.
- GRIMM, J. y GRIMM, W. *Cuentos de los hermanos Grimm*. Madrid: Anaya, 2001.
- GRIMM, J. y GRIMM, W. *Hänsel y Gretel*. Quito: Mc Clanahan Book Inc., (sin fecha de edición).
- JEAN, G. *El poder de los cuentos*. Barcelona: Pirene, 1988.
- LODGE, D. *El arte de la ficción*. Barcelona: Península, 2002.
- LOISEAU, S. *Les pouvoirs du conte*. Paris: Presses Universitaires de France, 1992.
- MACHADO, A. M. *Clásicos, niños y jóvenes*. Bogotá: Norma, 2004.
- MONTOYA, V. “El lenguaje simbólico en los cuentos populares”. San Juan de Puerto Rico: Biblioteca Digital Ciudad Seva (sin mención de año de publicación), pp. 1-4. www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/montoya3.htm
- ROUSSEAU, R. L. *La otra cara de los cuentos*. Gerona: Tikal, 1994.
- WEINSCHTELBAUM, L. L. *Por siempre el cuento*. Buenos Aires: Aique, 1997.

Notas

- (*) Este texto hace referencia a algunos aspectos abordados en la investigación titulada *Análisis comparativo de varias versiones de dos cuentos clásicos de la literatura infantil*, realizada como tesis para optar al título de Master en Promoción de la Lectura y Literatura Infantil, Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.
- (1) Aunque este estudio se basa en la situación colombiana, podría ser de validez general.
- (2) Texto canónico: el original de un cuento maravilloso, su traducción y/o su adaptación fieles e íntegras.
- (3) Como texto canónico se eligió el incluido en el libro *Cuentos de Grimm*, publicado por Anaya, traducción directa e íntegra de los cuentos correspondientes de la colección de los hermanos Grimm titulada *Zinder-und Hausmärchen*, publicada en Berlín entre 1812 y 1817. Las ilustraciones que acompañan la versión seleccionada son de Tino Gatagán. Cfr. GRIMM, Jacob y Wilhem. *Cuentos de Grimm*. Madrid: Anaya, 1998. La adaptación analizada es la de *Hänsel y Gretel*, Quito: Mc. Clahanam Book Company, colección “Temura” (sin mención de año de edición).
- (4) BARTHES, R. “Introduction à l’analyse structurale des récits”. BARTHES, R. et al. En: *Poétique du récit*. Paris: Editions du Seuil, 1977, pp. 7-57.

OFERTA

LIBRO + CD-ROM = 28€



INDIVIDUALMENTE 12€

"PALABRAS POR LA BIBLIOTECA". Es un libro que recoge las palabras que por las bibliotecas y por su reconocimiento en la sociedad actual han querido escribir cuarenta y un personalidades del mundo de las bibliotecas y la cultura. José Luis Sampedro, Rosa Regàs, Lolo Rico, Javier Azpeitia, Michèle Petit, Belén Gopegui, Gonzalo Moure... y otras 34 personas han reflexionado a través de textos inéditos sobre la biblioteca como servicio público de todos y para todos.

Más gastos de envío



15 primeros años
(Mayo/1989 - Mayo-Junio/2004)

INDIVIDUALMENTE 20€

"EDICION DIGITAL EN CD-ROM DE LOS 15 PRIMEROS AÑOS DE EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA". Este material responde a la petición de muchos bibliotecarios y profesionales de la cultura de tener un mejor acceso a la revista. En él se recopilan en formato pdf los 141 primeros números de la revista. Editado por la Consejería de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla La Mancha y por la Asociación Educación y Bibliotecas.

Más gastos de envío

TILDE SERVICIOS EDITORIALES
Príncipe de Vergara, 136, oficina 2ª. 28002 Madrid
☎ (91) 411 16 29 ☎ (91) 411 60 60
✉ suscripciones@educacionybiblioteca.com